

# 中文 Ginkgo



▲2013年八王子祭 高雄市艺术团在表演  
▲2013年八王子まつりでの高雄市パフォーマンス団の演技

## 请领取临时福利供给金及 育儿家庭临时特例供给金！

～缓解因提高消费税而增加的经济负担～

从4月开始消费税从5%提高到8%。消费税的提高给各个家庭增加了经济负担，为了缓解低收入者及育儿家庭的负担，政府实施临时性对策，决定为满足条件者提供每人1万日元补助金。即「临时福利供给金」及「育儿家庭临时特例供给金」。

详细内容请看下一页。

## 「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時 特例給付金」を受け取りましょう！

～消費税率引き上げに伴う負担の緩和～

4月から消費税率がこれまでの5%から8%に引き上げられました。各家庭への負担が更に大きくなってしまったことを受け、低所得者及び子育て世帯への負担を緩和する暫定的・臨時的な措置として対象者1人につき1万円を給付することが決まりました。それが「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例給付金」です。詳細については裏面をご覧ください。

外国人人口  
(2014年5月末统计) 92国  
男:4,213人 女:5,074人 共计9,287人

外国人人口  
平成26年5月末日現在 92か国  
男4,213人 女5,074人 計9,287人

# 请领取临时福利供给金 及育儿家庭临时特例供给金！

# 「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例 給付金」を受け取りましょう！

## ■臨時福利供給金

### 供給対象

▼在基準日（2014年1月1日），满足以下各项必要条件者为对象

- ① 有本市住民基本台帳登录的人
- ② 2014年度の市町村民税（均等税）为非征税对象者，并不受征税对象者抚养的人
- ③ 不属于生活保障制度等的被监护者立场的人

### 供給額

給供給対象者支付1人1万円（1次为限）

※供給対象者中符合以下条件者，加付5千日元。

（领受复数手当者の加付上限額也同样为5千日元。）

- ・老年基礎年金，障害基礎年金，遺族基礎年金等の领取者
  - ・児童扶養手当，特別児童扶養手当，特別障害者手当等の领取者
- 经审查确认后，将供给金汇到指定的银行口座。

## ■育儿家庭临时特例供給金

### 供給対象

▼在基準日（2014年1月1日），满足以下各项必要条件者为对象

- ① 2014年1月分の児童手当（包含特例供給）の领取者
- ② 2013年の所得不超过児童手当の所得限額の人。
- ③ 不属于临时福利供給金の对象及生活保障制度等的被监护人立场的人

### 供給額

給供給対象者支付1人1万円（1次为限）

※供給対象包括2014年1月分の児童手当（含特例供給）の领取者。

## ■申請手続

6月下旬到7月上旬，把申请书直接寄给供給対象者（相关者）。请寄回必要的资料和填好的申请书。申請手続期間は2014年7月1日至12月26日。

咨询处：八王子市临时供給金専用热线

☎042-620-7454

## ■臨時福祉給付金

### 給付対象者

▼基準日（平成26年1月1日）において、以下の要件をすべて満たす方

- ①本市の住民基本台帳に登録されている
- ②平成26年度の市町村民税（均等割）が課税されていない、また市町村民税が課税される方に扶養されていない
- ③生活保護制度等の被保護者となっていない

### 給付額

給付対象者1人につき1万円（1回限り）

※給付対象者の中で下記に該当する方は、5千円が加算されます。

（加算額は1人につき5千円です。）

- ・老齡基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金の受給者
  - ・児童扶養手当、特別児童扶養手当、特別障害者手当等の受給者
- 申請書等を確認・審査のうえ、指定の口座に給付金を支給します。

## ■子育て世帯臨時特例給付金

### 給付対象者

▼基準日（平成26年1月1日）において、以下の要件をすべて満たす方

- ①平成26年1月分の児童手当（特例給付を含む）の受給者
- ②平成25年の所得が児童手当の所得制限額を超えていない
- ③臨時福祉給付金の対象者及び生活保障制度等の被保護者ではない

### 給付額

対象児童1人につき1万円（1回限り）

※対象者となる児童は、平成26年1月分の児童手当（特例給付を含む）の対象となる児童

## ■手続き方法

給付の対象となる方（該当者）には6月下旬～7月上旬に直接申請書を送付しますので、必要事項・書類を記入・添付の上、ご返送ください。申請期間は平成26年7月1日から12月26日まで。

問い合わせ：八王子市給付金専用コールセンター ☎042-620-7454

## 请多加利用实用的市政讯息

本市为使外国居民在八王子市生活得更加充实、舒适，制作了「外国人生活便利手册」的英文版、中文版和韩国・朝鲜语版，刊载了与日常生活密切相关的实用讯息，请大家充分加以利用。相同的信息也登载在本市的多语言网页上：

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>（英語）

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html>（中文）

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html>（韓国・朝鮮語）

领取处：市役所、各事务所、八王子国际协会

咨询处：多文化共生推進課

☎042-620-7437

## 暮らしに役立つ市政情報のご活用を！

市は、外国人の皆様の八王子市での暮らしが少しでも充実し快適なものとなるよう「外国人のための暮らしの便利帳」を英語、中国語、韓国・朝鮮語で作成しました。日常生活に関わりの深い、暮らしに役立つ情報が掲載されていますので、大いに活用してください。同じ情報は市の多言語ホームページにも載せています。

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>（英語）

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html>（中国語）

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html>（韓国・朝鮮語）

配布場所：市役所・各事務所・八王子国際協会

問い合わせ：多文化共生推進課

☎042-620-7437

●生涯学習中心 日语教室

晚7点~9点(星期四) 7月24日/8月休息 /9月11日、25日  
 上午10点~12点(星期五) 8月休息/ 9月5、12、19日  
 咨询处: 生涯学习中心 ☎042-648-2232

●生涯学習中心 南大沢分館 日语教室

晚7点~9点(星期三) 7月23日/ 8月休息  
 咨询处: 生涯学习中心 南大沢分館 ☎042-679-2208

●《11只小猫》和马场登的世界展

7月19日(星期六)~8月31日(星期日)  
 系列故事画册《11只小猫》，故事情节风趣幽默，自出版以来，深受以儿童读者为中心的各年龄层读者的喜爱。本次展览将主要介绍画家马场登的漫画原稿及素描作品。

咨询处: 八王子市梦美术馆 ☎042-621-6777

●八王子焰火大会 7月26日(星期六)

从速射连发焰火到最后的大型装饰焰火，约有3,100发焰火将随着响亮的炮声，在盛夏的夜空中绽放。五彩缤纷，美轮美奂。

时间 晚7点—8点30分 场所 市民球场

咨询处 八王子观光协会 ☎042-643-3115

●七夕祭 8月1日(星期五)~10日(星期日)

在晚霞小霞交流之乡，农历七月七举办七夕活动。向市民征集的、五彩缤纷的手工七夕饰物装饰于园内。

咨询处: 晚霞小霞交流之乡 ☎042-652-3072

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 7月24日/ 8月は休み /9月11、25日  
 午前10時~12時(金) 8月は休み/ 9月5、12、19日  
 問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 7月23日/ 8月は休み  
 問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●11匹きのねこと馬場のぼるの世界展

7月19日(土)~8月31日(日)  
 絵本「11匹きのねこ」シリーズはユーモアあふれる物語で、子どもをはじめ広い世代で愛され続けています。本展ではそうした馬場のぼるの世界を絵本や漫画の原画、スケッチを中心に紹介します。  
 問い合わせ 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

●八王子花火大会 7月26日(土)

見ごたえのあるスターマインからラストを飾る仕掛け花火までおよそ3,100発。豪快な打ち上げの音とともに真夏の夜空を美しく染め上げます。  
 時間 午後7時から午後8時30分 場所 市民球場  
 問い合わせ 八王子観光協会 ☎042-643-3115

●七夕まつり 8月1日(金)~10日(日)

夕やけ小やけふれあいの里にて、旧暦の七夕にあわせて開催される七夕まつり。市民の方々から募集した七夕かざりが園内を彩ります。  
 問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

高雄市舞蹈闪亮登场于八王子祭！

今年，我市的友好城市—台湾高雄市表演团，为把八王子祭的气氛推向高潮，将推出精彩的表演。

封面上的照片是2013年度在高雄市举办的竞赛中，获奖团体「台南大学」表演的一个场面。他们把武艺融入充满灵动的表演之中。我们期待今年他们将带来更精彩的表演。

日期: 8月2日(星期六)、3日(星期日)

时间: 两天的表演时间均为 15:30~15:50、18:00~18:20

场所: 八日町交差点附近(国道16号)

咨询处: 多文化共生推进课 ☎042-620-7437

はちおうじ たかおし おど ひろう  
 八王子まつりで高雄市が踊りを披露！

今年も本市の友好交流都市である台湾・高雄市のパフォーマンス団に、八王子まつりを盛り上げる踊りを披露していただきます。

表紙の写真は、2013年度に高雄市で行われたコンテストの入賞チーム「台南大学」の方々による武芸を取り入れた躍動的な演目の一コマです。今年はどうなパフォーマンスを見せてくれるのでしょうか。是非楽しみにお待ちください！

日時: 8月2日(土)、3日(日)

両日ともに 15:30~15:50、18:00~18:20

場所: 八日町交差点付近(国道16号)

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

实用信息	知っておくとべんりな電話番号(しっておくとべんりなでんわばんごう)
八王子市役所市民課 042-620-7232	八王子市役所市民課 042-620-7232
入国管理局信息中心 03-5796-7112	入国管理局イコクコウジツシヨウシタニ 03-5796-7112
火災/救护车(緊急時) 119	火事・救急車(緊急時) 119
八王子市生涯学習中心図書館(可借阅英语、中文、韩国语书籍) 042-648-2233	八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓国語の本) 042-648-2233
八王子消防署 042-625-0119	八王子消防署 042-625-0119
警察(緊急時) 110 / 八王子警察署 042-645-0110	警察(緊急時) 110 / 八王子警察署 042-645-0110
高尾警察署 042-665-0110 / 南大沢警察署 042-653-0110	高尾警察署 042-665-0110 / 南大沢警察署 042-653-0110
医疗信息	医療情報(いりょうじょうほう)
阿姆达(国际医疗情报中心) 每天 9:00~20:00 03-5285-8088	アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 03-5285-8088
“向日葵”(東京都保険医療情報中心) 每天 9:00~20:00 用外语进行医疗咨询,包括介绍可用外语就医的医院等 03-5285-8181	ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
東京都緊急口译服务 周一~周五 17:00~20:00 假日 9:00~20:00 03-5285-8185	東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00 03-5285-8185
生活咨询	生活相談(せいかつそうだん)
外国人免费行政书士咨询(于八王子国际协会) 毎月第2周六 14:00~17:00 042-642-7091	行政書士による外国欠個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 042-642-7091
外国人生活咨询(八王子国际协会) 周一~周六 10:00~17:00 042-642-7091	在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 042-642-7091
東京都外国人咨询(法律・入国・教育问题等) 中文: 周二・五 9:30~12:00, 13:00~17:00 03-5320-7766	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 中国語: 火・金曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7766
学习信息. 日语课程	学習支援(がくしゅうしえん)/日本語レッスン(にほんごれっすん)
中心初级日语课程, 生涯学习中心 042-648-2231	初級日本語教室 生涯学習センター 042-648-2231
八王子国际友好俱乐部 武田 03-3489-9707	八王子国際友好クラブ 武田 03-3489-9707
八王子日本語会 以一对一的方式进行日语指导 杉山 042-636-7792	八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 杉山 042-636-7792
日中友好语言学习会 对华语圈学员进行日语指导 澄川 090-1118-6098	日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 090-1118-6098
和世界上的孩子们手拉手学生会 大学生教外国人小孩日语 平井 080-1956-8129	世界の子どもと手をつなぐ学生会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。平井 080-1956-8129
外国儿童/学生学习支援教室 八王子国际协会 042-642-7091 時間: 每周星期三 15:00~17:00 17:00~19:00 地点: 北野事務所 每周星期一 16:00~19:00 地点: 八王子国际协会	外国児童・生徒の学習支援教室(八王子国際協会) 042-642-7091 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会
居住信息	情報(じょうほう)
租赁住房代行保证费补助金: 八王子市多文化共生推进课 042-620-7437 外国留学生在八王子市租赁住房时, 由市政府来补助利用保证人代行制度之际所需费用的一部分。	住居賃代行保証料補助金 八王子市多文化共生推進課 042-620-7437 外国大留學生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
八王子地球市民广场会报: 八王子国际协会的信息杂志 / Ginkgo 领取处: 市役所一楼市民大厅、多文化共生推进课、八王子国际协会、生涯学习中心学习信息广场、各市民中心 另外, 只有 Ginkgo 还可在市内部分邮局、市政设施、市内大学索取到可用电子邮件通知 Ginkgo 的发行。请从网页上申请。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	地球市民クラブが八王子だより 八王子国際協会の広報紙 / ギンゴ 配布場所: 市役所1階市民広場、多文化共生推進課、八王子国際協会、タリエイトホール1階情報クラブ、各市民センター (Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html
外国人生活便利手册 领取处: 八王子市役所市民課、多文化共生推进课、八王子国际协会(地球市民广场八王子)等	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
八王子市休息日医疗机构、活动信息英文版、中文版电子版业务于每月1日发送 登录者请往 icho@sg-m.jp 发空邮件即可。 中文版 	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。 日本語 
请在八王子国际协会的 facebook 加赞: http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会の facebook で「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
请用手机利用市府提供的“网页手机版” http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/chinese/	携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 地址: 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
 电话: 042-620-7437  
 传真: 042-626-0253  
 电子信箱: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 协助: 八王子国际协会  
 翻译协助: 八王子国际协会翻译志愿者: 鄭紅



\*本刊名称源自本城市树“银杏”, 英文名为“Ginkgo”

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 協力: 八王子国際協会  
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア: 鄭紅  
 「Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。